

УДК 294.321

DOI: 10.22162/2500-1523-2019-4-814-828

К проблеме подбора эквивалентов на «ясном письме» («тодо бичиг») к тибетским буддийским терминам (на материале «Моря притч» в переводе Тугмюд-гавджи)

*Деляш Николаевна Музраева*¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник, заведующий отделом

ORCID: 0000-0002-8619-9369. E-mail: deliash@mail.ru

Аннотация. В данной публикации автор затрагивает проблему изучения лексики переводных письменных памятников на ойратском языке в сопоставлении с их тибетскими первоисточниками. Дает краткое описание лексикографических трудов, которые созданы на материале старописьменных источников буддийской тематики, которые имеются в распоряжении современных ойратоведов. Помимо этого затрагиваются вопросы изучения языка памятников с использованием современных компьютерных программ, приводятся примеры обработки массива текстов и дается анализ полученных результатов.

Ключевые слова: буддизм, письменные источники, тибетский язык, переводы, ойратский язык, «тодо бичиг» («ясное письмо»), Зая-пандита Намкай Джамцо, «Море притч», XX в., Тугмюд-гавджи

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (регистрационный номер АААА-А19-119011490036-1).

Для цитирования: Музраева Д. Н. К проблеме подбора эквивалентов на «ясном письме» («тодо бичиг») к тибетским буддийским терминам (на материале «Моря притч» в переводе Тугмюд-гавджи). Монголоведение. 2019;(4): 814-828. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-4-814-828.

UDC 910.2+94

DOI: 10.22162/2500-1523-2019-4-814-828

Selecting Clear Script Equivalents for Tibetan Buddhist Terms: a Case Study of Tyugmyud Gavji's Translation of 'The Sea of Parables'

*Delyash N. Muzraeva*¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)
Cand. Sc. (Philology), Leading Research Associate, Head of Department of Mongo-

lian Philology

ORCID: 0000-0002-8619-9369. E-mail: deliash@mail.ru

Abstract. The paper addresses the problem of studying the vocabulary of translated written Oirat-language monuments in comparison to their Tibetan-language originals. It briefly describes the lexicographic works based on materials from ancient Buddhist sources and available to modern Oiratologists. In addition, it examines some issues of studying the language of the monuments through the use of modern computer programs, provides examples of text processing, and analyzes the results obtained.

Keywords: Buddhism, written sources, Tibetan language, translations, Oirat language, “Todo bichig” (“Clear Script”), Zaya Pandita Namkhajamts, Sutra of the Wise and Foolish, 20th century, Tugmyud Gavji

Acknowledgements: The reported study was funded by government subsidy — project name ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’ (state reg. no. AAAA-A19-119011490036-1).

For citation: Muzraeva D. N. Selecting Clear Script Equivalents for Tibetan Buddhist Terms: a Case Study of Tugmyud Gavji’s Translation of “*The Sea of Parables*”. *Mongolian Studies*. 2019;(4): 814-828. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-4-814-828.

Современные исследователи письменных переводных памятников на ойратской письменности сталкиваются с рядом факторов, затрудняющих проведение анализа текста. В первую очередь это касается рукописных образцов, поскольку напрямую связано с особенностями их графического оформления, особенностями почерка, соблюдением или отходом от норм и правил графики и орфографии, установленных со времен Зая-пандиты Намкай Джамцо (1599–1662).

В работе с переводными текстами большим подспорьем являются лексикографические труды на материале ойратских источников [Krueger 1978–1984; Тодаева 2001; Galcan 2006; Яхонтова 2010].

Ойратоведение не может стоять в стороне от процессов, происходящих в современном переводоведении, корпусной лингвистике и других направлениях языкознания, базирующихся на материалах письменных источников. Особенно ценен опыт использования электронных ресурсов в русской лексикографии [Бурыкин 2008; Бурыкин 2015], а также в фольклористике [Басангова, Бурыкин 2010].

В настоящее время подготовка переводчиков широко опирается на информационно-коммуникационные технологии (программы, электронные переводчики, электронные словари и проч.) [Шовгенина, Новожилова 2013; Калинин 2017; Корнеева, Панасенков 2019; и др.].

В Калмыцком научном центре РАН в течение последнего десятилетия языковедами-лексикографами разрабатываются проекты

по созданию электронных ресурсов, корпуса калмыцкого языка и его подкорпусов [Куканова 2011а; Куканова 2013б; Бембеев 2012; Куканова, Бембеев 2014; Куканова, Каджиев 2014]. Помимо этого в данной работе принимают участие специалисты в области изучения старописьменных источников, ведется работа по включению старых текстов на ойратском «ясном письме» («тодо бичиг») в электронные базы данных, созданию подкорпуса текстов на ойратском (старокалмыцком) языке [Куканова 2013а; Бурыкин, Музраева 2017]. Начатая работа сопряжена с трудностями, связанными с тем, что за рядом букв «тодо бичиг» (вертикальной системы письма) еще не закреплена кодировка Unicode [Куканова, Бембеев, Музраева 2013].

Можно отметить положительно, что предпринятая работа по оцифровке разноплановых текстов (газетных статей, художественных и др. текстов), а также изучение лексикографических трудов прошлых столетий [Бурыкин, Омакаева 1999; Баянова, Куканова 2016; Куканова, Михалева 2018] позволяют в свою очередь создать новые словари [Куканова 2011б; Музраева 2012; Бембеев, Куканова, Каджиев 2014]. Так, создан «Частотный словарь языка калмыцкого героического эпоса „Джангар“» [Частотный словарь ... 2017], ведется работа по составлению «Толкового словарь языка калмыцкого героического эпоса „Джангар“».

Таким образом, в затронутой сфере достигнуты результаты, значимые для перспективной обработки текстов на ойратской письменности, применимые и для других систем монгольского письма (квадратная письменность, алфавит А. Доржиева и др.).

Далее представлен некоторый опыт использования автором данной статьи компьютерных программ и просто текстового редактора в работе по анализу ойратских текстов. В качестве объекта изучения выбран текст памятника «Море притч» (ойр. *Oülgurun dalai*) в переводе Тугмюд-гавджи, рассматриваемый в сопоставлении с его исходным текстом — ксилографическим изданием «Сутры о мудрости и глупости» («Дзанлундо» от тиб. 'Dzangs blun) на тибетском языке. Следует оговорить, что подобный анализ будет наиболее полным только при наличии полного компьютерного набора изучаемых текстов. С помощью анализа текстов в компьютерной форме легко получить словарь словоформ к корпусу и к отдельным текстам, отдельно — частотность словоформ, на основе которой

поддается анализу частотность слов в тексте и в сводном словаре. После составления свода морфем можно анализировать частотность словоформ и категориальных форм имен и глаголов.

В качестве иллюстративного материала взят небольшой фрагмент из 49-й главы «О льве по имени Йидим Дамбо». Примеры сопоставительного анализа текстов «Моря притч» [Т.Г.] в переводе Тугмюд-гавджи и тибетского «Дзанлундо» [Dzan.] представлены в трех таблицах:

Таблица 1. Словник прямой
[Table 1. Direct glossary]

	Тибетский текст [Dzan.] 49 глава		Перевод Тугмюд-гавджи [Т.Г.] 49 глава
[181a:4]	Seng-ge	[280a]	Arsolung
	yid-dam-brtan		Yidim Dambü.
	zhes-bya-ba'i		gidigin
	leu'o		böloq
	di		mön
	skad		döčön yisduyar
	bdag-gis		oršobo:
	thos	[280b]	igiji
	bdus		miniy
	gcig na		sonsoqson
	bcom-ldan-das		negiy
	rgyal-po'i		caqtu
	khah		burxun
	bya		xani
	rgod		xana
	phung-po'i		xars
	ri-la		tas coqcoloqsun
	bzhugs so		uuldu
	de'i		orsoqsun
	tshe na		boi
	lhas-byin-gyis		tere
	bcom-ldan-'das-la		tere
	rtag-tu		caqtu

	Тибетский текст [Dzan.] 49 глава		Перевод Тугмюд-гавджи [TG.] 49 глава
	ngan-sems		lhjin yer
	bskyed-nas		burxun-du
	de-bzhin-gshegs-pa		nastu
	med-par		mu
	byas-la		setkil
	lhas-byin		ouskusar
	nyid		burxgiy
	sangs-rgyas		uge
	yin no		keged
	zhes		lhjin
	bsgrag-pa'i		ebren
	phyir		burxon
	rgyal-po		mon
	ma-skyes-dgra		boi
	pha		giji
	gsod-du		dursxuxuyin
	bcug		tole
	nas		xan
	sangs-rgyas		majaragiy
[181b:1]	gsar pa		ecekeniy
	dang		alolad
	rgyal-po		sine
	gsar pas		burxon
	yul-gyi		bolon
	strid		sine
	bcas na		xan yer
	mi		orni
	legs		toro
	sam		yasxula
	zhes		sayin
	smras pa		boi
	rgyal-po		giji
	ma-skyes-dgras		ogulxula
	mnyan		xan

	Тибетский текст [Dzan.] 49 глава		Перевод Тугмюд-гавджи [TG.] 49 глава
	te		kubuun
	pha		majara
	bsad nas		eceken
	bdag		alad
	nyid		ebren
	rgyal-por		xan-du
	bzhugs so		orsoqsun
			mon
			boi

Таблица 2. Словник в алфавитном порядке
[Table 2. Glossary in alphabetical order]

	Тибетский текст [Dzan.] 49 глава		Перевод Тугмюд-гавджи [TG.] 49 глава
[181a:4–	bcas na	[280a–	alad
181b:1]	bcom-ldan-'das-la	280b]	alolad
	bcom-ldan-das		Arsolung
	bcug		böi
	bdag		böi
	bdag-gis		böi
	bdus		bolon
	bsad nas		boloq
	bsgrag-pa'i		burxgiy
	bskyed-nas		burxon
	bya		burxon
	byas-la		burxun
	bzhugs so		burxun-du
	bzhugs so		caqtu
	dang		caqtu
	de'i		docon
	de-bzhin-gshegs-pa		dursxuxuyin
	di		ebren
	gcig na		ebren
	gsar pa		eceken

	Тибетский текст [Dzan.] 49 глава		Перевод Тугмюд-гавджи [TG.] 49 глава
	gsar pas		ecekeniy
	gsod-du		gidigin
	khab		giġi
	legs		giġi
	leu'o		Igiġi
	lhas-byin		keged
	lhas-byin-gyis		kubuun
	ma-skyes-dgra		Lhġin
	ma-skyes-dgras		Lhġin yer
	med-par		Majjara
	mi		Majaragiġy
	mnyan		miniy
	nas		mön böi
	ngan-sems		mon
	nyid		mon
	nyid		mu
	pha		nastu
	pha		negiy
	phung-po'i		ogulxula
	phyir		orni
	rgod		orsobo
	rgyal-po		orsoqsun
	rgyal-po		orsoqsun
	rgyal-po		ouskusar
	rgyal-po'i		sayin
	rgyal-por		setkil
	ri-la		sine
	rtag-tu		sine
	sam		sonsoqson
	sangs-rgyas		Tas coqcoqosun
	sangs-rgyas		tere
	Seng-ge		tere
	skad		tole
	smras pa		toro
	srid		uge
	te		uuldu

	Тибетский текст [Dzan.] 49 глава		Перевод Тугмюд-гавджи [T.G.] 49 глава
	thos		xan
	tshe na		xan
	yid-dam-brtan		xan yer
	yin no		xana
	yul-gyi		xan-du
	zhes		xani
	zhes		xars
	zhes-bya-ba'i		yasxula
			Yidim Dambu
			yisduyar

Таблица 3. Некоторые термины, имена в тибетском тексте и переводе
Тугмюд-гавджи

[Table 3. Some terms and names in the Tibetan text
and Tyugmyud Gavji's translation]

	Тибетский текст [Dzan.] 49 глава		Перевод Тугмюд-гав- джи [T.G.] 49 глава
[181a:4–	seng-ge	[280a]	arsolung
181b:1]	yid-dam-brtan		Yidim Dambü
	zhes-bya-ba'i		gidigin
	le'u'o		böloq mön
	'di skad bdag gis thos bdus gcig na /		Igiñi miñiy sonsoqson negiy caqtü
	bcom-ldan-'das		burxun
	rgyal-po'i khab		xani xana xarš
	bya rgod phung-po'i ri		tas coqcoloqsun uul
	bzhugs so		oršoqsun böi tere
	de'i tshe na		terē caqtü
	Lhas-byin		Lhjin
	bcom-ldan-'das-la		burxun-du
	rtag-tu		nastü
	ngan-sems		mu. setkil
	bskyed nas		oüskusār
	de-bzhin-gshegs-pa		burxgiy
	med par byas la		uge keged

	Тибетский текст [Dzan.] 49 глава		Перевод Тугмюд-гав- джи [Т.Г.] 49 глава
	lhas-byin nyid		lhjin ebren
	sangs-rgyas		burxon
	yin no		mön böi
	zhes		giji
	bsgrag pa'i phyir		dursxuxuyin töle
	rgyal-po		xan
	ma-skyes-dgra		maĵaragiy
	pha gsoḍ du bcug nas		ecekeniy alolād
	sangs-rgyas gsar pa		šine burxon
	dang		bolon
	rgyal-po gsar pas		šine. xan yer
	yul gyi srid		orni törö
	bcas na		yaxxula
	mi legs sam		sayin böi
	zhes		giji
	smras pa		ögulxula
	rgyal-po		xan kübüün
	ma-skyes-dgras		maĵara
	pha		eceken
	bsad nas		alad
	bdag nyid		ebren
	rgyal-por		xān-dü
	bzhugs so /		oršoqsun mön böi:

Таким образом, приведенные примеры демонстрируют возможности сопоставительного изучения исходного тибетского текста и его перевода на ойратский (калмыцкий) язык. Соотнесение двух подборок текстов наглядно показывает соответствие набора лексики, порядка слов, частотности употребления определенных слов, приемы передачи терминов, включая эпитеты Будды, терминов буддийской космологии, имен и др., что в конечном итоге позволяет судить о тексте перевода, дать оценку его как принадлежащему к типу (разновидности) подстрочного (построчного) либо смыслового. Подобный анализ позволяет оценить объем знания словарного состава тибетского языка переводчиками, посмотреть на особенности, прежде всего на точность словоупотребления в переводимых

текстах, на частотность употребления привлекающих внимание тибетских и ойратских слов и их семантическую структуру в оригинальных текстах.

Источники

- Dzan. — ‘Dzangs blun zhesbyaba thegra chepro’i mdo «Сутра о мудрости и глупости». Кириллограф на тибетском языке // Научный архив КалмНЦ РАН. ФД–15 (Фонд О. М. Дорджиева). Оп. 1, ед. хр. 20. 293 л.
- T.G. — Oülgurun dalai («Море притч»). Рукопись перевода Тугмюд-гавджи на ойратском «ясном письме» («тодо бичиг») // Научный архив КалмНЦ РАН. Ф–8 (Фонд редких рукописей). Оп. 1, ед. хр. 2. Тетради 1–4. 289 л.

Sources

- [The Sea of Parables]. Manuscript of the Clear Script (Oirat) translation by Ven. Tuugmyud Gavji. At: Kalmyk Scientific Center of the RAS, Scientific Archive Fond Ф–8 (Fond of Rare Manuscripts). Ser. 1. File 2. Notebooks 1–4. 289 p. (In Kalm.)
- The Sutra of the Wise and the Fool. Tibetan-language xylograph. At: Kalmyk Scientific Center of the RAS, Scientific Archive. Fond ФД–15 (Fond of O. M. Dordzhiev). Ser. 1. File 20. 293 p. (In Tib.)

Литература

- Музраева 2012 — Краткий монгольско-русский словарь. Монгол-орос товч толь. Mongyol oros tobči toli / Для студентов специальностей «Регионоведение», «Филология: Зарубежная филология», магистрантов специальности «Сравнительное языкознание» / сост. Д. Н. Музраева. Элиста: Изд-во КалмГУ, 2012. 224 с.
- Частотный словарь ... 2017 — Частотный словарь языка калмыцкого героического эпоса «Джангар» / сост. С. Е. Бачаева, Е. В. Бембеев, А. Ю. Каджиев, В. В. Куканова, Н. М. Мулаева; вступ. ст. В. В. Кукановой; отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. Элиста: КалмНЦ РАН, 2017. 161 с.
- Басангова, Бурыкин 2010 — Басангова Т. Г., Бурыкин А. А. К разработке электронных ресурсов для фольклористики: создание и опыт использования электронной библиотеки сказок народов мира // Информационные технологии и письменное наследие. Мат-лы междунар. науч. конф. / отв. ред. В. А. Баранов. Уфа: Электронное изд-во «Вагант», 2010. С. 32–35.
- Баянова, Куканова 2016 — Баянова А. Т., Куканова В. В. Ранние словари: история книги и книга в истории (на примере рукописных словарей калмыцкого языка) // Полевые исследования. Элиста: КалмНЦ РАН, 2016. С. 92–103.

- Бембеев 2012 — *Бембеев Е. В.* Опыт квантитативной обработки текста на старокалмыцком языке: количественные характеристики // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2012. № 2. С. 163–168.
- Бембеев, Куканова, Каджиев 2014 — *Бембеев Е. В., Куканова В. В., Каджиев А. Ю.* Частотный словарь современного калмыцкого языка: правила анализа текстового материала // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2014. № 3. С. 128–141.
- Бурыкин 2008 — *Бурыкин А. А.* О создании электронной библиотеки для исследований в области русской лексикологии и лексикографии «Библиотека лексикографа» // Современные информационные технологии и письменное наследие: от древних текстов к электронным библиотекам. El>Manuscript-08: мат-лы междунар. науч. конф. Отв. ред.: В. Д. Соловьев, В. А. Баранов. Казань: Изд-во Казанского гос. ун-та, 2008. С. 52–55.
- Бурыкин 2015 — *Бурыкин А. А.* Электронный ресурс для исследований в области русской лексикологии и лексикографии «Библиотека лексикографа»: опыт работы, перспективы пополнения, возможности использования // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2015. Т. 1. № 4. С. 5–28.
- Бурыкин, Музраева 2017 — *Бурыкин А. А., Музраева Д. Н.* Словарь и текст в электронной форме: подготовка и практическое использование (на материале монгольских и ойратских текстов) // Сетевое востоковедение: образование, наука, культура: мат-лы междунар. науч. конф. (г. Элиста, 7–10 декабря 2017 г.). Элиста: Изд-во КГУ, 2017. С. 75–78.
- Бурыкин, Омакаева 1999 — *Бурыкин А. А., Омакаева Э. У.* Русско-калмыцкий словарь второй половины XVIII века как памятник отечественного калмыковедения // Актуальные проблемы алтаистики и монголоведения (язык и литература): междунар. симпозиум, посвященный 400-летию со дня рождения основателя ойратской письменности «тодо бичиг» («ясное письмо») Зая-пандиты и 390-летию добровольного вхождения калмыцкого народа в состав России. Тезисы докладов и сообщений. Элиста, 1999. С. 18–21.
- Galcan 2006 — *Galcan Adıyan.* Öröd mongğol keleni toli (Словарь ойратско-монгольского языка). Тт. 1–4. Karamai, 2006. 2011 p.
- Калинин 2017 — *Калинин А. Ю.* Информационно-коммуникационные технологии в обучении устному переводу: компьютерные средства и мультимедиа-контент // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2017. № 2. С. 131–139.

- Корнеева, Панасенков 2019 — *Корнеева Л. И., Панасенков Н. А.* Проблемы использования информационно-коммуникационных технологий в обучении лингвистов-переводчиков // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета Проблемы языкознания и педагогики. 2019. № 2. С. 140–148.
- Krueger 1978–1984 — Krueger J. R. Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary (Publications of the Mongolia Society). Vol. 1–3. Bloomington: Mongolia Society, 1978–1984. 816 p.
- Куканова 2011a — *Куканова В. В.* Архитектура метаописания национального корпуса калмыцкого языка // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2011. № 1. С. 139–145.
- Куканова 2011б — *Куканова В. В.* К постановке проблемы создания обратного словаря калмыцкого языка (предварительные замечания) // Монголоведение (Монгол судлал). 2011. № 5. С. 199–206.
- Куканова 2013a — *Куканова В. В.* Корпус «ранних» текстов на старокалмыцком языке // XLII Международная филологическая конференция (г. Санкт-Петербург, 11–17 марта 2013 г.). СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2013. С. 11–13.
- Куканова 2013б — *Куканова В. В.* Параллельный корпус калмыцкого языка: принципы построения и перспективы развития // Вестник Бурятского научного центра Сибирского отделения Российской академии наук. Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 2013. № 4 (12). С. 137–147.
- Куканова, Бембеев 2014 — *Куканова В. В., Бембеев Е. В.* Электронные лексикографические базы данных калмыцкого языка // Актуальные проблемы современного монголоведения и алтаистики: мат-лы междунар. науч. конф., посвященной 75-летию со дня рождения и 55-летию научно-педагогической деятельности профессора В. И. Рассадина. Элиста: Изд-во КалмГУ, 2014. С. 210–216.
- Куканова, Бембеев, Музраева 2013 — *Куканова В. В., Бембеев Е. В., Музраева Д. Н.* К вопросу о кодировке Unicode графической системы «тодо бичиг» и создании базы данных текстов на старокалмыцком языке // Вестник Калмыцкого университета. 2013. № 3 (19). С. 65–75.
- Куканова, Каджиев 2014 — *Куканова В. В., Каджиев А. Ю.* Алгоритм работы морфологического парсера калмыцкого языка // Писменное наследство и информационные технологии. E1Manuscript–2014. Материалы от V международной науч. конф. (г. Варна-Камчия (България), 15–20 сентября 2014 г.). Отв. ред. В. А. Баранов, В. Желязкова, А. М. Лаврентьев. София; Ижевск: [б. и], 2014. С. 116–119.
- Куканова, Михалева 2018 — *Куканова В. В., Михалева Т. А.* О еще одном «анонимном» калмыцко-русском словаре (1871, 1875 гг.) // Монголоведение (Монгол судлал). 2018. № 12. С. 219–284.

- Тодаева 2001 — *Тодаева Б. Х.* Словарь языка ойратов Синьцзяна (По версиям песен «Джангара» и полевым записям автора) / отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2001. 494 с.
- Шовгенина, Новожилова 2013 — Шовгенина Е. А., Новожилова А. А. Обучение студентов-переводчиков работе с электронными ресурсами как основа их будущей конкурентоспособности и успешности // Вестник ВолГУ. Серия 6. 2013. Вып. 14. С. 70–76.
- Яхонтова 2010 — Ойратский словарь поэтических выражений. Факсимиле рукописи, транслитерация, введение, перевод с ойратского, словарь с комментариями, приложения Н. С. Яхонтовой. М.: Вост. лит., 2010. 615 с.

References

- [A Concise Mongolian-Russian Dictionary]. D. N. Muzraeva (comp.). Elista: Kalmyk State University, 2012. 224 p. (In Russ.)
- [Kalmyk Heroic Epic of *Jangar*: Frequency Dictionary]. S. E. Bachaeva et al. (comps.); V. V. Kukanova (foreword); G. Ts. Pyurbiev (ed.). Elista: Kalmyk Scientific Center of RAS, 2017. 161 p. (In Kalm. and Russ.)
- Basangova T. G., Burykin A. A. Developing digital resources for folklore studies: creation and use of the Digital Library of World Folk Tales. In: [Information Technologies and Written Heritage]. Conf. proc. V. A. Baranov (ed.). Ufa: Vagant, 2010. Pp. 32–35. (In Russ.)
- Bayanova A. T., Kukanova V. V. The early dictionaries: the history of the book and the book in history (evidence from manuscript dictionaries of the Kalmyk language). *Field Studies*. 2016. No. 3. Pp. 92–103. (In Russ.)
- Bembiev E. V. An effort of quantitative processing of one Old Kalmyk (Clear Script) text: numerical characteristics. *Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS*. 2012. No. 2. Pp. 163–168. (In Russ.)
- Bembiev E. V., Kukanova V. V., Kadzhiev A. Yu. A frequency dictionary of modern Kalmyk: textual analysis guidelines. *Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS*. 2014. No. 3. Pp. 128–141. (In Russ.)
- Burykin A. A. Electronic resource for studies in the field of Russian lexicology and lexicography ‘Lexicographer’s Library’: experience, outlook for enlarging, possibilities of using. *Theoretical and Applied Linguistics*. 2015. Vol. 1. No. 4. Pp. 5–28. (In Russ.)
- Burykin A. A. The Lexicographer’s Library: outlining the shaping of a digital library for Russian lexicology and lexicography research. In: [Contemporary Information Technologies and Written Heritage: from Ancient Texts to Digital Libraries. El’Manuscript-08]. Conf. proc. V. D. Soloviev, V. A. Baranov (eds.). Kazan, 2008. Pp. 52–55. (In Russ.)

- Burykin A. A., Muzraeva D. N. Dictionary and text in digital discourse: preparation and use (a case study of Mongolian and Oirat texts). In: [Networking in Oriental Studies: Education, Science, Culture]. Conf. proc. (Elista; December 7–10, 2017). Elista: Kalmyk State University, 2017. Pp. 75–78. (In Russ.)
- Burykin A. A., Omakaeva E. U. A mid-18th Russian-Kalmyk dictionary as a monument of domestic Kalmyk studies. In: [Altaic and Mongolian Studies (Language and Literature): Topical Issues]. Symposium proc. Elista, 1999. Pp. 18–21. (In Russ.)
- Galtsan Adiyen. [A Dictionary of Oirat Mongolian]. Vols. 1–4. Karamai, 2006. 2011 p. (In Oir.)
- Kalinin A. Yu. Information and communication technology in interpreter training: e-tools and multimedia content. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*. 2017. No. 2. Pp. 131–139. (In Russ.)
- Korneeva L. I., Panasenkov N. A. Information and communication technologies in teaching the future linguists. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*. 2019. No. 2. Pp. 140–148. (In Russ.)
- Krueger J. R. Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary (Publications of the Mongolia Society). Vols. 1–3. Bloomington: Mongolia Society, 1978–1984. 816 p. (In Eng. and Oir.)
- Kukanova V. V. Creation of a reverse dictionary of the Kalmyk language: articulation of issue revisited (preliminary comments). In: [Mongolian Studies (Mongol Sudlal)]. Vol. 5. Elista, 2011. Pp. 199–206. (In Russ.)
- Kukanova V. V. Kalmyk National Corpus: meta description tags. *Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS*. 2011. No. 1. Pp. 139–145. (In Russ.)
- Kukanova V. V. Parallel Corpora of the Kalmyk Language: Principle of Construction and Prospects. *Vestnik Buryatskogo nauchnogo tsentra Sibirskogo otdeleniya Rossiyskoy akademii nauk*. Ulan-Ude: Buryat Scientific Center (Sib. Branch) of RAS, 2013. No.4 (12). Pp. 137–147. (In Russ.)
- Kukanova V. V. The Corpus of ‘early’ Clear Script (Old Kalmyk) texts. In: [42nd International Philological Conference]. Conf. proc. (St. Petersburg; March 11–17, 2013). St. Petersburg: Philological Faculty of St. Petersburg University, 2013. Pp. 11–13. (In Russ.)
- Kukanova V. V., Bembeev E. V. Digital lexicographic databases of the Kalmyk language. In: [Topical Issues of Contemporary Mongolian and Altaic Studies]. Conf. proc. Elista: Kalmyk State University, 2014. Pp. 210–216. (In Russ.)
- Kukanova V. V., Bembeev E. V., Muzraeva D. N. On the question of Unicode encoding of ‘Todo Script’ graphics system and creating a database of texts

- on Old Kalmyk language. *Vestnik of Kalmyk University*. 2019. No. 3 (19). Pp. 65–75. (In Russ.)
- Kukanova V. V., Kadzhiev A. Yu. Kalmyk Morphological Parser: algorithm of work. In: [Contemporary Information Technologies and Written Heritage. El'Manuscript-14]. Conf. proc. (Varna – Kamchia, Bulgaria; September 15–20, 2014). V. A. Baranov, V. Zhelyazkova, A. M. Lavrentiev (eds.). Sofia; Izhevsk, 2014. Pp. 116–119. (In Russ.)
- Kukanova V. V., Mikhaleva T. A. Revisiting one more ‘anonymous’ Kalmyk-Russian dictionary (1871, 1875). In: [Mongolian Studies (Mongol Sudlal)]. 2018. Vol. 12. Pp. 219–284. (In Russ.)
- Shovgenina E. A., Novozhilova A. A. Teaching prospective translators to use electronic resources as base of their future competitiveness and success. *Science Journal of Volgograd State University*. Ser. 6. 2013. No. 14. Pp. 70–76. (In Russ.)
- Todaeva B. Kh. [Language of Xinjiang Oirats: Dictionary (Compiled from *Jangar* Epic Texts and Author’s Field Data)]. G. Ts. Pyurbeev (ed.). Elista: Kalmyk Book Publ., 2001. 494 p. (In Oir. and Russ.)
- [The Oirat Dictionary of Poetic Expressions]. N. S. Yakhontova (facsimile, transl., etc.). Moscow: Vostochnaya Literatura, 2010. 615 p. (In Oir. and Russ.)